

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 535976 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İsviçre Federal Konseyi Arasında Diplomatik Misyon, Konsolosluk ve Daimi Temsilcilik Mensuplarının Refakatçilerine İlişkin Kazanç Getirici Faaliyetler Hakkında Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	07 Ekim 2019	Esas No: 2/2223

8222

1061

TBMM KANUNLAR vs KARARLAR BŞK.LİGİ
02 Ekim 2019
Nuninra.

TBMM GELEN EVRAK
02 Ekim 2019
No: 541871
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE İSVİÇRE FEDERAL KONSEYİ
ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON, KONSOLOSLUK VE DAİMİ TEMSİLCİLİK
MENSUPLARININ REFAKATÇİLERİNE İLİŞKİN KAZANÇ GETİRİCİ
FAALİYETLER HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 22 Mart 2019 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İsviçre Federal Konseyi Arasında Diplomatik Misyon, Konsolosluk ve Daimi Temsilcilik Mensuplarının Refakatçilerine İlişkin Kazanç Getirici Faaliyetler Hakkında Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

18 Eylül 2019

Sayı : 68244839-599-153268
Konu : Anlaşma

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

22 Mart 2019 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İsviçre Federal Konseyi Arasında Diplomatik Misyona, Konsolosluk ve Daimi Temsilcilik Mensuplarının Refakatçilerine İlişkin Kazanç Getirici Faaliyetler Hakkında Anlaşma"yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Fransızca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİGİ
18 Eylül 2019
Numara:

18 Eylül 2019
535976

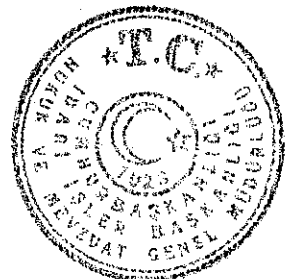
GENEL GEREKÇE

Büyükelçiliklerde ve başkonsolosluklarda çalışan diplomat, idari-teknik ve diğer personel ile aile bireyleri (eş-çocuk) bulundukları ülkede 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ile 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesinde öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanmaktadırlar. Viyana Sözleşmeleri diplomat, idari-teknik ve diğer personelin eş ve çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici bir işte çalışmaları halinde, sahip olmaları gereken ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat etmelerini öngörmekte, ayrıca bu sistemde çalışma izni, süresi ve alanı ev sahibi ülkenin takdirinde bulunmaktadır.

Günümüzde birçok ülke, diplomatik misyonlarda görevli memurların eşleri ve bakımıyla yükümlü olunan belirli yaşlardaki çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici bir işte çalışmalarına izin verilmesi hususunda ikili düzenleme yapmaktadır. Söz konusu düzenlemelerin amacı, kazanç getirici bir işte çalışmanın ev sahibi ülkenin takdirinden çıkarılarak mütekabiliyet ilkesi çerçevesinde bir düzenlemeye bağlanması, çalışma talebi uygun bulunan aile bireylerinin 1961 ve 1963 tarihli Viyana Sözleşmeleri ile tanınan temel ayrıcalık ve bağışıklıklarının devam ettirilmesi, sınırlamanın sadece çalışılan iş ile bağlantılı olarak getirilmesidir.

Diğer taraftan, ülkemizin diplomatlarının eş ve çocukları için misyon şefinin takdiri gözönünde bulundurulmak suretiyle 12 Şubat 1998 tarihinden itibaren yurt dışında çalışma imkânı sağlanmış bulunmakta ve uygun görülen ülkelerle bu konuda ikili anlaşmalar akdedilmektedir.

Bu kapsamda "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İsviçre Federal Konseyi Arasında Diplomatik Misyon, Konsolosluk ve Daimi Temsilcilik Mensuplarının Refakatçilerine İlişkin Kazanç Getirici Faaliyetler Hakkında Anlaşma" 22 Mart 2019 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
İSVİÇRE FEDERAL KONSEYİ
ARASINDA
DİPLOMATİK MİSYON, KONSOLOSLUK VE DAİMİ TEMSİLCİLİK
MENSUPLARININ REFAKATÇİLERİNE İLİŞKİN
KAZANÇ GETİRİCİ FAALİYETLER HAKKINDA ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

ve

İsviçre Federal Konseyi
(bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır)

İki ülke arasındaki karşılıklı anlayışın özellikle daha gelişmiş olduğunu göz önünde bulundurarak,

Diplomatik ilişkilerini güçlendirme yönünde yeni mekanizmalar kurmak amacıyla ve

Diplomatik misyon, konsolosluk ve daimi temsilcilik mensuplarının yaşam koşullarını, refakatçilerinin işgücü piyasasına erişimini sağlayarak iyileştirmek amacıyla,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmıştır:

MADDE 1

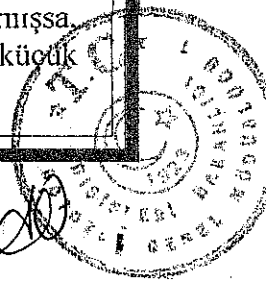
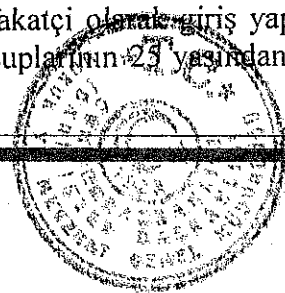
1. Taraflardan birinin, diğer Tarafa resmi olarak akredite olan bir uluslararası kuruluş nezdindeki daimi temsilciliklerinin veya kabul eden Devletçe tanınan veya burada bulunan bir uluslararası örgütün daimi temsilciliklerinin veya diplomatik misyonlarının ve konsolosluklarının mensuplarının refakatçilerine, kabul eden Devlette ikamet etmesi ve refakat ettiği kişiyle aynı meskende yaşaması şartıyla, bu Anlaşma gereğince ve mütekabiliyet esasına dayalı olarak, kabul eden Devlette kazanç getiren işte çalışmasına izin verilir.

2. Bu Anlaşmanın amaçları çerçevesinde, "diplomatik misyon, konsolosluk veya uluslararası bir örgüt nezdindeki daimi temsilcilik mensubu", 18 Nisan 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi, 24 Nisan 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi veya uygulanabilir diğer uluslararası anlaşmalar kapsamında kullanılan anlama sahiptir.

3. Bu Anlaşmanın amaçları çerçevesinde, "refakatçiler" kavramı;

a) Kabul eden Devletin yasaları uyarınca mensubun eşi;

b) Kabul eden Devlete 21 yaşın altında resmi izin almış refakatçi olarak giriş yapmışsa diplomatik misyon, konsolosluk veya daimi temsilcilik mensuplarının 23 yaşından küçük bekâr çocuğu;



c) Kabul eden Devlete 21 yaş altında resmi izin almış refakatçi olarak giriş yapmışsa, eşin 25 yaşından küçük bekâr çocuğu;

d) Kabul eden Devletin, yürürlükteki iç düzenlemelerle uyumlu olarak, karşılığı ödenmiş bir faaliyete başlama izni verebileceği, diplomatik misyon, konsolosluk veya daimi temsilcilik mensubunun diğer herhangi bir refakatçisi anlamına gelir.

4. Bu Anlaşmanın amaçları çerçevesinde, "kazanç getiren iş" ifadesi, tam zamanlı veya yarı zamanlı olarak icra edilen, gelir getiren herhangi bir bağımlı veya bağımsız faaliyet anlamına gelir.

MADDE 2

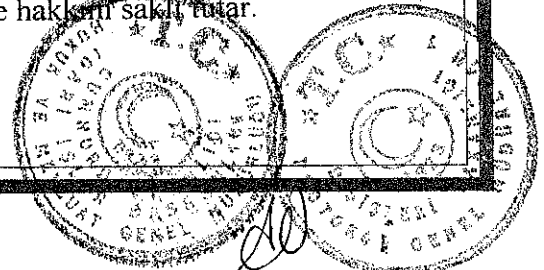
1. Bir refakatçinin Türkiye'de kazanç getiren bir işte çalışmasından önce, İsviçre Büyükelçiliği refakatçi adına Türkiye Dışişleri Bakanlığı'ndan resmi talepte bulunur. Talep, sözkonusu kişinin refakatçi olduğu bilgisini ve çalışılması öngörülen işin türüne ilişkin kısa bir açıklamayı içeren bilgiyi kapsamalıdır. Sözkonusu şahsın bu Anlaşmada tanımlanan kategoriye dâhil olduğu teyit edildikten ve ilgili iç usuller yerine getirildikten sonra Türkiye Dışişleri Bakanlığı, sözkonusu refakatçinin, kabul eden Devletin ilgili mevzuatına tabi olmak kaydıyla kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verildiğini İsviçre Büyükelçiliği'ne ivedilikle ve resmi olarak bildirir. Aynı şekilde, İsviçre Büyükelçiliği, Türkiye Dışişleri Bakanlığı'na, refakatçinin çalıştığı kazanç getiren işin sona erdiğini bildirmeli ve refakatçinin herhangi yeni bir işte çalışmaya karar vermesi halinde yeni bir talepte bulunmalıdır. Çalışma izni ilk iki yıllığına verilir ve öngörülen koşullar yenilenme zamanında yerine getirildiği takdirde bu izin uzatılır.

2. İsviçre'de, İsviçre'deki Türk temsilciliği refakatçi adına, İsviçre Federal Dışişleri Bakanlığı'ndan sözkonusu kişinin yabancı işçi kotasına tabi olmadığını beyan eden bir belge tebliğ etmesini talep eder. İş sözleşmesinin, iş teklifinin veya kendi işini kurma niyetini belirten ve bunu açıklayan bir beyanın takdim edilmesinin akabinde, refakatçi yetkili kantonal makamlardan karşılığı ödenecek bir faaliyetin başlamasına izin veren Ci iznini alır. Ci izni ilk olarak iki yıllığına verilir ve öngörülen koşullar yenilenme zamanında yerine getirildiği takdirde bu izin uzatılır.

MADDE 3

1. Bu Anlaşma uyarınca, kazanç getiren bir işte çalışma izni; faydalananının bağlı olduğu diplomatik misyon, konsolosluk veya uluslararası kuruluş nezdindeki daimi temsilciğinde görevli üyenin görevi sona erdiğinde, kabul eden Devlette çalışmaya veya ikamet etmeyi sürdürme hakkını vermez.

2. Her iki Taraf, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak; karşılığı ödenen belirli faaliyetlerin gerçekleştirilmesi koşullarına ilişkin kabul eden Devletin ulusal mevzuatından kaynaklanan sebeplerden, ulusal güvenlik sebeplerinden dolayı veya talepte bulunulan işin yalnızca kabul eden Devletin vatandaşlarına mahsus olması halinde, bu Anlaşmada atıfta bulunulan kazanç getiren işte çalışma iznini kabul etmeme hakkını saklı tutar.



MADDE 4

Kazanç getiren bir işte çalışmasına izin verilen refakatçinin, Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmeleri veya başka uygulanabilir uluslararası anlaşmalara uygun olarak, kabul eden Devletin yargısından bağışık olması durumunda;

a) bu refakatçi, doğrudan kazanç getiren bir işte çalışmasına ilişkin eylemlerle ilgili olarak, kabul eden Devlette hukuki veya idari yargıdan bağışık olmaz ve

b) gönderen Devlet, bu tür bir kazanç getiren işin icrası esnasında ceza gerektiren bir suç işlemekle suçlanan refakatçinin cezai yargıdan bağışıklığının kaldırılması hususunda kabul eden Devletten gelecek her türlü talebi dikkatle değerlendirir. Bağışıklıktan feragat edilmediği takdirde ve bu durumun kabul eden Devlet açısından ciddi bir sorun teşkil etmesi halinde, kabul eden Devlet ilgili refakatçinin ülkeyi terk etmesini talep edebilir.

MADDE 5

1. Uluslararası anlaşmalarla ve özellikle 18 Haziran 2010 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti ile İsviçre Konfederasyonu arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşması" ile tutarlı olduğu ölçüde; kazanç getiren işle iştigal eden refakatçiler kabul eden Devlette faaliyetlerini gerçekleştirirken kazandıkları gelire uygulanan tüm vergileri kabul eden Devletin vergi mevzuatına göre ödemelidir.

2. Bu Anlaşma kapsamında kazanç getiren işte çalışan refakatçiler kabul eden Devletin sosyal güvenlik mevzuatına tabi olur.

MADDE 6

Bu Anlaşma, yurtdışında alınan unvan ve derecelerin re'sen tanınmasını gerektirmez. Bu tanıma ancak kabul eden Devletin bu hususları düzenleyen yürürlükteki ilgili mevzuatına uygun olarak yapılabilir; ilgili şahsın kazanç getirici bir işte çalışabilmesi için sahip olması gereken kişisel özellikler, mesleki veya diğer niteliklere ilişkin yasal veya diğer koşullardan muafiyet anlamına gelmez.

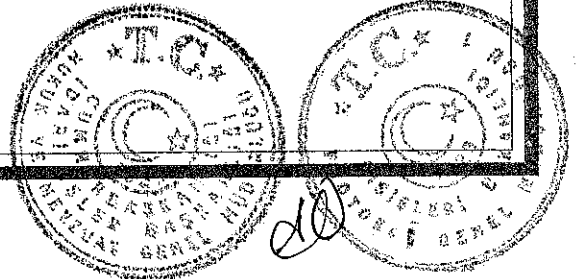
MADDE 7

1. Kazanç getiren işte çalışma izni aşağıdaki hallerde sona erer:

a) izinden faydalanan kişinin, bu Anlaşmada yer alan tanımlar kapsamında, refakatçi statüsü ortadan kalkar kalkmaz,

b) karşılığı ödenen faaliyetlerin gerçekleştirilmesinin bittiği tarihte ve işsizlik yardımı hakkının geçerliliği sona erdiğinde,

c) izinden faydalanan kişinin, refakat ettiği bireyin hanehalkının bir üyesi olarak kabul eden Devlette ikametini sona erdirmesi halinde,



d) her halükarda, izinden faydalanan kişinin bağımlı olduğu çalışanın görev süresi sona erdiğinde.

2. İzin sona ermesi, üç ayı aşmayacak şekilde, Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmeleri uyarınca öngörülen makul gecikmeyi sağlar.

MADDE 8

1. Bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar diplomatik yöntemlerle çözümlenir.

2. Bu Anlaşma Tarafların karşılıklı rızasıyla ve diplomatik nota teatisi ile tadil edilebilir. Yapılacak tadiller, Madde 9 kapsamında belirtilen usule uygun olarak yürürlüğe girer.

MADDE 9

Bu Anlaşma gerekli anayasal ve hukuki usullerin tamamlandığına dair son yazılı bildirimin teati edilmesini takip eden otuzuncu (30) günde yürürlüğe girer.

MADDE 10

Bu Anlaşma, Taraflardan birinin, diğer Tarafa diplomatik yollardan yüz seksen (180) gün önceden yazılı bildirimde bulunarak anlaşmayı sona erdirmesine kadar süresiz olarak yürürlükte kalır.

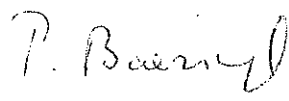
Bu durumda, bu Anlaşma sözkonusu bildirim tarihinden itibaren yüz seksen (180) gün sonra yürürlükten kalkar.

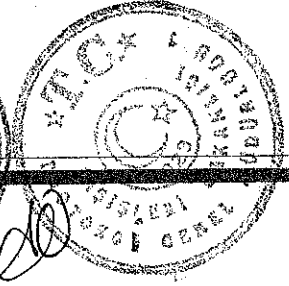
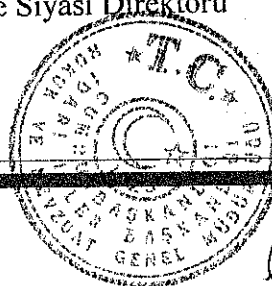
Ankara'da 22 Mart 2019 tarihinde Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde, ikişer nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İSVİÇRE FEDERAL KONSEYİ
ADINA


Faruk KAYMAKCI
Dışişleri Bakan Yardımcısı ve
AB Başkanı


Pascale BAERISWYL
Federal Dışişleri Bakanlığı Devlet Sekreteri
ve Siyasi Direktörü



**ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET
LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE
CONCERNANT L'EXERCICE D'UNE ACTIVITÉ LUCRATIVE PAR LES
PERSONNES ACCOMPAGNANTES DE MEMBRES DE MISSIONS
DIPLOMATIQUES, DE POSTES CONSULAIRES
ET DE MISSIONS PERMANENTES**

Le gouvernement de la République de Turquie

et

le Conseil fédéral suisse
(ci-après dénommés « les Parties »)

Considérant l'entente particulièrement étroite entre les deux pays,

Dans le but d'établir de nouveaux mécanismes pour renforcer leurs relations diplomatiques et d'améliorer les conditions de vie des membres de missions diplomatiques, de postes consulaires et de missions permanentes en accordant l'accès au marché de l'emploi aux personnes accompagnantes,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

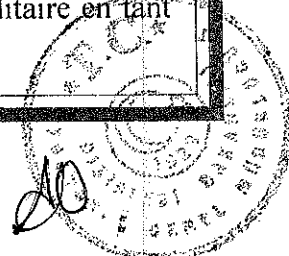
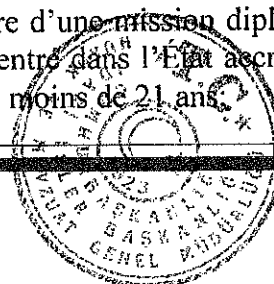
1. Les personnes accompagnantes de membres de missions diplomatiques, de postes consulaires ou de missions permanentes auprès d'une organisation internationale de l'une des Parties officiellement accréditées auprès de l'autre Partie ou auprès d'une organisation internationale reconnue et ayant son siège dans l'État accréditaire sont autorisées, conformément au présent Accord et sur une base réciproque, à exercer une activité lucrative dans l'État accréditaire, à condition qu'elles résident dans l'État accréditaire et qu'elles fassent ménage commun avec la personne qu'elles accompagnent.

2. Aux fins du présent Accord, « membres de missions diplomatiques, de postes consulaires ou de missions permanentes auprès d'une organisation internationale » s'entend au sens de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 ou de tout autre accord international applicable.

3. Aux fins du présent Accord, l'expression « personne accompagnante » désigne:

a) l'épouse / l'époux conformément à la législation de l'État accréditaire;

b) tout enfant célibataire de moins de 25 ans du membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente, s'il est entré dans l'État accréditaire en tant que personne accompagnante officiellement autorisée de moins de 21 ans.



c) tout enfant célibataire de moins de 25 ans de l'épouse/l'époux, s'il est entré dans l'État accréditaire en tant que personne accompagnante officiellement autorisée de moins de 21 ans;

d) toute autre personne accompagnante du membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente à laquelle l'État accréditaire peut accorder l'autorisation d'exercer une activité rémunérée conformément à ses réglementations internes en vigueur.

4. Aux fins du présent Accord, le terme « activité lucrative » désigne toute activité dépendante ou indépendante qui génère un revenu, qu'elle soit menée à plein temps ou à temps partiel.

ARTICLE 2

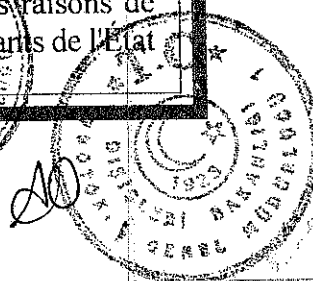
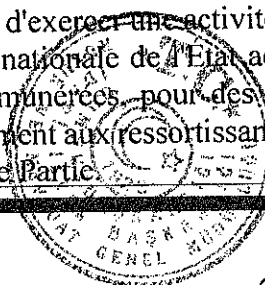
1. En Turquie, avant qu'une personne accompagnante ne puisse exercer une activité lucrative, l'Ambassade de Suisse adresse, au nom de la personne accompagnante, une demande officielle au Ministère des affaires étrangères de Turquie. La demande doit contenir des informations indiquant que la personne en question est une personne accompagnante et une brève explication du type d'emploi qu'il est proposé d'exercer. Après avoir vérifié que la personne en question se classe parmi les catégories définies dans le présent Accord et après avoir observé les procédures internes applicables, le Ministère des affaires étrangères de Turquie notifie immédiatement et officiellement à l'Ambassade de Suisse que la personne accompagnante a été autorisée à exercer une activité lucrative, sous réserve de la législation pertinente de l'État accréditaire. De même, l'Ambassade de Suisse doit informer le Ministère des affaires étrangères de Turquie de la cessation de l'activité lucrative exercée par la personne accompagnante et doit présenter une nouvelle demande si la personne accompagnante décide d'accepter un nouvel emploi. Le permis de travail est accordé pour une période initiale de deux ans et prolongé à condition que les conditions prévues soient satisfaites au moment du renouvellement.

2. En Suisse, la représentation turque en Suisse demande, au nom de la personne accompagnante, au Département fédéral des affaires étrangères suisse de délivrer un document attestant que la personne en question n'est pas soumise au quota de travailleurs étrangers. Sur présentation d'un contrat de travail, d'une offre d'emploi ou d'une déclaration exprimant l'intention d'exercer une activité indépendante et précisant la nature de cette activité, la personne accompagnante obtient des autorités cantonales compétentes un permis Ci l'autorisant à entreprendre une activité rémunérée. Le permis Ci est accordé pour une période initiale de deux ans et est prolongé si les conditions à remplir sont satisfaites au moment du renouvellement.

ARTICLE 3

1 L'autorisation d'exercer une activité lucrative, conformément au présent Accord, ne donne pas le droit de continuer à travailler ou à résider dans l'État accréditaire à la fin de l'affectation du membre de la mission diplomatique, du poste consulaire ou de la mission permanente auprès d'une organisation internationale dont le bénéficiaire dépend.

2. Les deux Parties se réservent le droit de refuser l'autorisation d'exercer une activité lucrative visée dans le présent Accord, pour des raisons de législation nationale de l'État accréditaire concernant les conditions d'exercice de certaines activités rémunérées, pour des raisons de sécurité nationale ou si l'emploi demandé est réservé exclusivement aux ressortissants de l'État accréditaire, conformément à la législation nationale de chaque Partie.



ARTICLE 4

Dans le cas où la personne accompagnante autorisée à exercer une activité lucrative jouit de l'immunité de juridiction de l'État accréditaire conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et sur les relations consulaires ou à tout autre accord international applicable :

a) cette personne accompagnante ne jouit pas de l'immunité de la juridiction civile ou administrative dans l'État accréditaire pour des actes directement liés à l'exercice de telle activité lucrative ; et

b) l'État accréditant examine avec attention toute demande de l'État accréditaire de lever l'immunité de juridiction pénale d'une personne accompagnante accusée d'avoir commis un délit pénal dans le cadre de l'exercice d'une telle activité lucrative. Au cas où l'immunité ne serait pas levée et que, de l'avis de l'État accréditaire la question est sérieuse, l'État accréditaire peut demander le retrait de la personne accompagnante du pays.

ARTICLE 5

1. Dans la mesure compatible avec les accords internationaux, en particulier avec la « Convention entre la Confédération suisse et la République de Turquie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu » du 18 Juin 2010, les personnes accompagnantes qui exercent une activité lucrative doivent payer dans l'État accréditaire tous les impôts sur le revenu qu'elles perçoivent dans l'exercice de leur activité, conformément à la législation fiscale de l'État accréditaire.

2. Les personnes accompagnantes qui exercent une activité lucrative en vertu du présent Accord sont soumises à la législation sur la sécurité sociale de l'État accréditaire.

ARTICLE 6

Le présent Accord n'implique pas la reconnaissance automatique des titres ou diplômes obtenus à l'étranger. Cette reconnaissance ne peut être accordée que conformément aux règles en vigueur réglementant ces matières dans l'État accréditaire. L'autorisation n'implique pas l'exemption de toute exigence légale ou autres, relatives aux caractéristiques personnelles, aux qualifications professionnelles ou autres, que la personne concernée doit justifier dans l'exercice d'une activité lucrative.

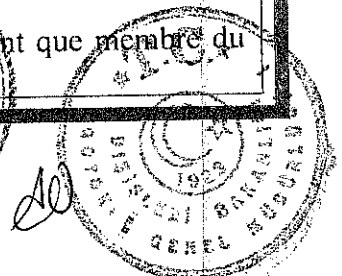
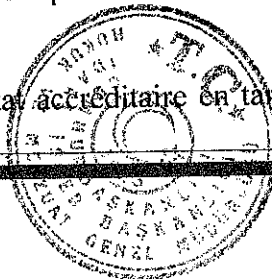
ARTICLE 7

1. L'autorisation d'exercer une activité lucrative prend fin

a) dès que le bénéficiaire de l'autorisation perd le statut de personne accompagnante au sens du présent Accord ;

b) à la date de cessation de l'activité rémunérée et de l'expiration du droit aux prestations de chômage ;

c) lorsque son bénéficiaire cesse de résider dans l'État accréditaire en tant que membre du ménage de la personne qu'il ou elle accompagne; ou



d) dans tous les cas, à la fin de l'affectation de l'employé dont dépend le bénéficiaire.

2. La cessation de l'autorisation doit prendre fin dans le délai raisonnable prévu par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires, n'excédant pas trois mois.

ARTICLE 8

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par les Parties par la voie diplomatique.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, par l'échange de notes diplomatiques. L'amendement entre en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 9.

ARTICLE 9

Le présent Accord entre en vigueur le trentième (30) jour suivant l'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et juridiques nécessaires.

ARTICLE 10

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre État moyennant un préavis écrit de cent quatre-vingts (180) jours adressé par la voie diplomatique à l'autre État.

Dans ce cas, le présent Accord cesse d'avoir effet cent quatre-vingts (180) jours après la date d'une telle notification.

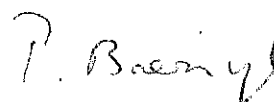
Fait à Ankara, le 22 Mars 2019, en double exemplaire, en langues turque, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

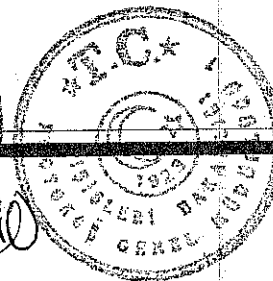
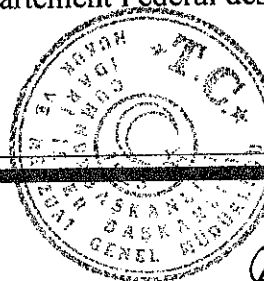
POUR LE
CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE



Faruk KAYMAKCI
Vice-ministre des Affaires Etrangères et
Directeur pour l'Union Européenne



Pascale BAERISWYL
Secrétaire d'Etat et Directrice Politique du
Département Fédéral des Affaires Étrangères



**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE SWISS FEDERAL COUNCIL
ON THE GAINFUL OCCUPATION OF ACCOMPANYING PERSONS
OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS
AND PERMANENT MISSIONS**

The Government of the Republic of Turkey

and

The Swiss Federal Council
(hereinafter referred to as "Parties")

Considering the particularly advanced stage of understanding between the two countries;

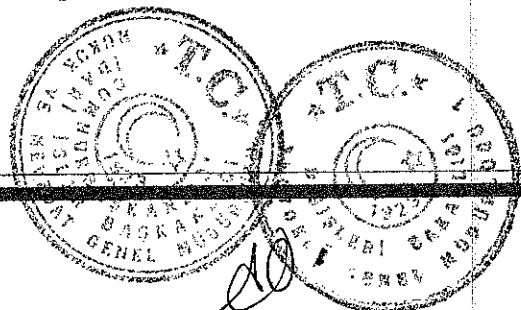
With the aim of establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations; and

With the aim of improving the living conditions of members of diplomatic missions, consular posts, and permanent missions through granting access to the labour market for accompanying persons;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The accompanying persons of members of diplomatic missions, consular posts or permanent missions to an international organization of one of the Parties officially accredited to the other Party or to an international organization recognized by and seated in the receiving State shall be authorized to engage in gainful occupation in the receiving State in conformity with this Agreement and on the basis of reciprocity, provided that they are residing in the receiving State and living in the same household with the person they are accompanying.
2. For the purposes of this Agreement, "member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission to an international organization" shall have the meaning within the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, or any other applicable international agreement.
3. For the purposes of this Agreement, the expression "accompanying persons" refers to:
 - a) spouse in accordance with the laws of the receiving State;
 - b) any unmarried child under 25 years of age of the member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission, if they have entered the receiving State as an officially authorized accompanying person under 21 years of age;



c) any unmarried child under 25 years of age of the spouse, if they have entered the receiving State as an officially authorized accompanying person under 21 years of age;

d) any other accompanying person of the member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission to whom the receiving State, in conformity with its internal regulations in force, may accord authorization to take up a remunerated activity.

4. For the purposes of this Agreement, the expression "gainful occupation" shall mean any dependent or independent activity which generates income, whether pursued full-time or part-time.

ARTICLE 2

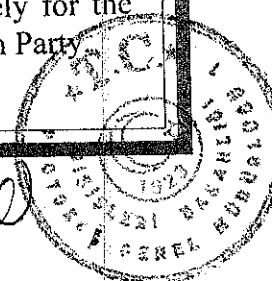
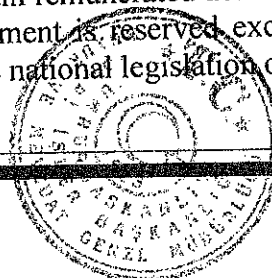
1. In Turkey, before an accompanying person may engage in gainful occupation, the Embassy of Switzerland shall make, on behalf of the accompanying person, an official request to the Ministry of Foreign Affairs of Turkey. The request must include information providing that the person in question is an accompanying person and a brief explanation of the type of employment which is proposed to be undertaken. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement and after observing the applicable domestic procedures, the Ministry of Foreign Affairs of Turkey shall immediately and officially notify the Embassy of Switzerland that the accompanying person has been authorised to engage in gainful occupation, subject to the relevant legislation of the receiving State. Similarly, the Embassy of Switzerland must inform the Ministry of Foreign Affairs of Turkey of the termination of the gainful occupation undertaken by the accompanying person and must submit a new request in the event the accompanying person decides to accept any new employment. The work permit shall be granted for an initial period of two years and will be extended provided the stipulated conditions are satisfied at the time of renewal.

2. In Switzerland, the Turkish representation in Switzerland, on behalf of the accompanying person, shall request the Swiss Federal Department of Foreign Affairs to issue a document which attests that the person in question is not subject to foreign workers' quota. Upon presentation of an employment contract, an employment offer or a declaration stating the intention to start self-employment and specifying the latter, the accompanying person shall obtain a Ci permit from the competent cantonal authorities authorizing the commencement of a remunerated activity. The Ci permit shall be granted for an initial period of two years and will be extended provided the stipulated conditions are satisfied at the time of renewal.

ARTICLE 3

1. Authorization to engage in gainful occupation, in conformity with this Agreement, shall not give the right to continue to work or reside in the receiving State, at the end of the assignment of the member of the diplomatic mission, the consular post or the permanent mission to an international organization on whom the beneficiary is dependant.

2. Both Parties reserve the right to deny the authorization to engage in gainful occupation referred to in this Agreement, for reasons of national legislation of the receiving State concerning the conditions for the performance of certain remunerated activities, for reasons of national security or in case the requested employment is reserved exclusively for the nationals of the receiving State, in accordance with the national legislation of each Party.



ARTICLE 4

In case the accompanying person authorized to engage in gainful occupation has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations or any other applicable international agreement:

a) such an accompanying person shall not enjoy immunity from the civil or administrative jurisdiction in the receiving State in respect of acts directly related to the performance of such gainful occupation; and

b) the sending State shall give serious consideration to any request from the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction of an accompanying person accused of committing a criminal offense in the course of such gainful occupation. In the event that immunity is not waived and in the view of the receiving State the matter is a serious one, the receiving State may request the withdrawal of the accompanying person from the country.

ARTICLE 5

1. To the extent consistent with international agreements, in particular with the "Agreement between the Republic of Turkey and the Swiss Confederation for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income" of June 18, 2010, accompanying persons who engage in gainful occupation must pay in the receiving State all taxes related to the income which they receive in the performance of their activities, according to the tax legislation of the receiving State.

2. Accompanying persons who engage in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the social security legislation of the receiving State.

ARTICLE 6

This Agreement shall not imply automatic recognition of titles or degrees obtained abroad. Such recognition can only be granted in conformity with the rules in force which regulate these matters in the receiving State. The authorization shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate in engaging in a gainful occupation.

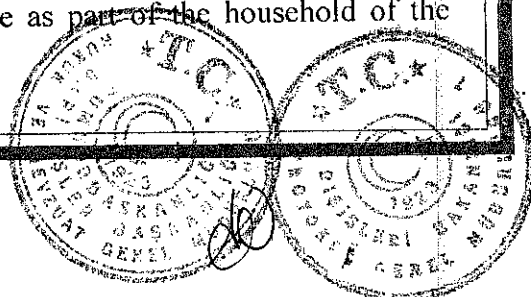
ARTICLE 7

1. Authorization to engage in gainful occupation shall terminate

a) as soon as the beneficiary of the authorization ceases to have the status of accompanying person within the definition of this Agreement;

b) on the date the performance of remunerated activity ceases and entitlements to unemployment benefits expire;

c) its beneficiary ceases to reside in the receiving State as part of the household of the individual he or she is accompanying; or



d) in any case, at the termination of the assignment of the employee on whom the beneficiary is dependant.

2. The cessation of the authorization shall provide the reasonable delay envisaged by the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, not exceeding three months.

ARTICLE 8

1. Any controversy over the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic means.

2. This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes. The amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Article 9.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the exchange of the last notification of the completion of the necessary constitutional and legal procedures.

ARTICLE 10

This Agreement shall remain in force for an indefinite period until terminated by either State giving one hundred and eighty (180) days' notice in writing through diplomatic channels to the other State.

In that event, this Agreement shall cease to have effect one hundred and eighty (180) days following the date of such a notification.

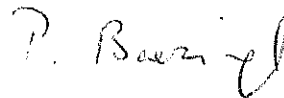
Done in Ankara, on 22 March 2019, in duplicate, in the Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY



Faruk KAYMAKCI
Deputy Foreign Minister
and Director for EU Affairs

FOR THE
SWISS FEDERAL COUNCIL



Pascale BAERISWYL
State Secretary and Political Director
of the Federal Department of Foreign Affairs

